

# Colonoscopy

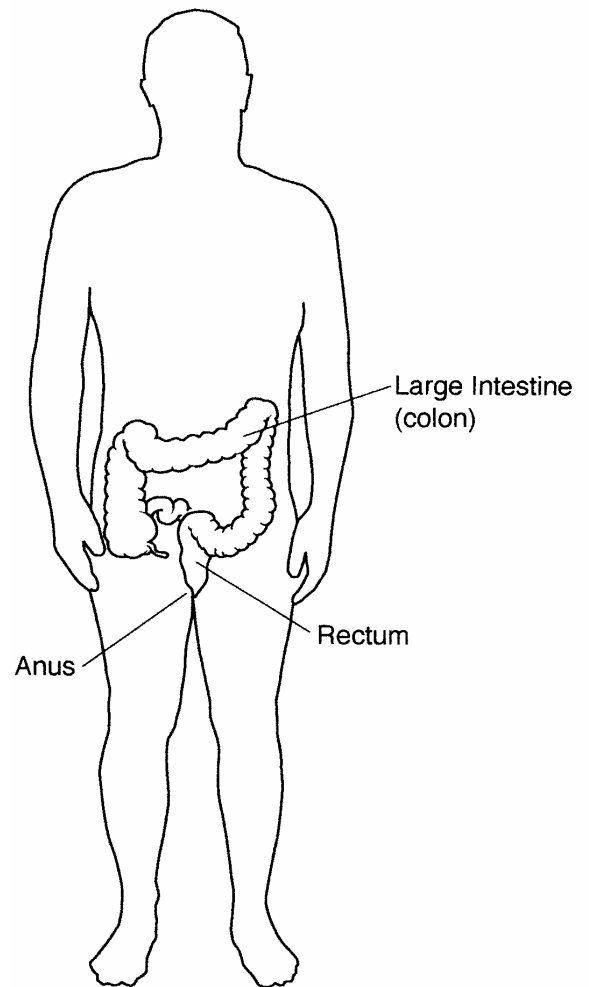
## with GoLytely Bowel Prep

Colonoscopy is a test that looks for diseases of the large intestine. A tube is guided into your rectum and then into your large intestine also called the colon. Your doctor is able to see the inside of your colon. Your doctor may also:

- Collect cells
- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

**Arrive on time for your test.** Plan to be here 2-3 hours. The test takes about 30 minutes.



# Soi ruột già

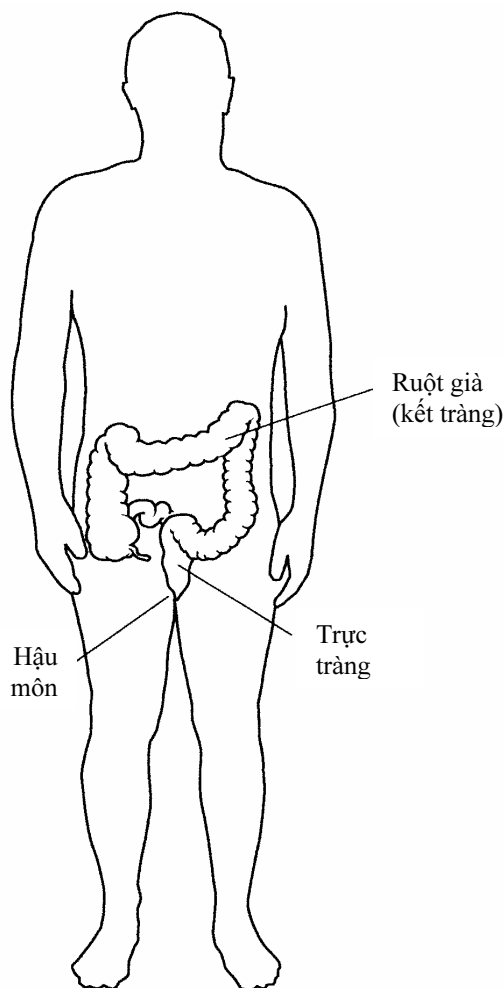
## với Thuốc Xổ GoLyteLy để Chuẩn Bị Đại Tràng

Soi ruột già là một thử nghiệm tìm bệnh trong ruột già. Một ống được đưa vào trực tràng và sau đó vào ruột già cũng được gọi là kết tràng. Bác sĩ quý vị có thể nhìn thấy bên trong ruột già. Bác sĩ cũng có thể:

- Thu thập tế bào
- Lấy ra mẫu mô nhỏ gọi là sinh thiết
- Lấy ra khối u gọi là polip

Một người lớn trong gia đình hoặc bạn cần đi theo để đưa quý vị về nhà sau khi thử nghiệm. Không an toàn cho quý vị lái xe hơi hoặc đi về một mình.

**Đến đúng giờ thử nghiệm.** Hãy dự tính ở đây 2-3 tiếng. Cần khoảng 30 phút cho thử nghiệm.



## To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy:
  - Fill your prescription for GoLytely.
  - Fleets enema, use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.
- Do not use aspirin products or iron tablets for one week before the test.
- Tell your doctor if you have diabetes or take blood thinners.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Before the test, tell the staff:
  - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
  - If you have any allergies.
  - About your health history and any surgeries you have had.
  - If you may be pregnant.

## Chuẩn bị

- Quý vị sẽ cần mua những món này từ một nhà thuốc tây:
  - Mua thuốc theo toa GoLytely.
  - Thuốc xổ, chỉ dùng nếu bác sĩ dặn dùng một dung dịch thật. Quý vị không cần toa cho thứ này. Có thể có sản phẩm có nhãn hiệu của tiệm ít tốn tiền hơn. Hỏi dược sĩ giúp quý vị.
- Đừng dùng sản phẩm aspirin hoặc thuốc có chất sắt một tuần trước khi thử nghiệm.
- Cho bác sĩ biết nếu quý vị bị bệnh tiểu đường hoặc dùng chất làm loãng máu.
- Hỏi bác sĩ xem quý vị có nên uống thuốc vào buổi sáng ngày thử nghiệm hay không. Nếu có, chỉ uống với mấy hớp nước.
- Trước khi thử nghiệm, cho nhân viên biết:
  - Bất cứ thuốc nào quý vị đang uống. Kể cả tất cả thuốc theo toa và thuốc mua tự do, sinh tố và dược thảo quý vị dùng.
  - Nếu quý vị có dị ứng.
  - Tiểu sử sức khỏe và bất cứ giải phẫu nào quý vị đã có.
  - Nếu quý vị có thai.

## **The Day Before Your Test**

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
  - Water
  - Clear broth or bouillon
  - Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
  - Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
  - Coffee or tea without milk or nondairy creamer
  - Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the GoLyteLy powder with water.
  - Add water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Do not add any other ingredients or flavors.
  - Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.
  - You may chill the solution. This makes it easier to drink. This medicine does not taste good.
- From 1:00 to 4:00 in the afternoon, do not drink any liquids. Your stomach needs to be empty 3 to 4 hours before drinking GoLyteLy.
- At 4:00 in the afternoon, start the bowel clean out. Drink one cup of the GoLyteLy, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 10 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. You need to drink all of the liquid to be ready for the test.

## **Ngày trước khi thử nghiệm**

- **Đừng** ăn thực phẩm đặc hoặc uống sản phẩm sữa.
- **Đừng** uống thức uống màu đỏ hoặc tím. Chỉ nên uống thức uống trong suốt, chẳng hạn như:
  - Nước
  - Nước canh thịt hoặc nước súp trong
  - Nước trái cây trong suốt không có cái chẳng hạn như nước táo, nho trắng, và nước chanh
  - Thức uống trong suốt như sô đa chanh vàng-chanh xanh, Kool-aid hoặc thuốc uống thể thao.
  - Cà phê hoặc trà không có sữa hoặc kem sữa không làm từ bơ sữa
  - Thạch hoặc cà rem
- Vào 12:00 trưa, trộn bột GoLyteLy với nước.
  - Cho thêm nước đến vết đố đầy, 4 lít, trên lọ. Đừng cho thêm thứ gì hoặc vị gì khác.
  - Vặn để đóng nắp lọ. Lắc để trộn bột với nước.
  - Quý vị có thể để lạnh thuốc nước. Làm vậy để uống hơn. Vị thuốc này không ngon khó uống.
- Từ 1:00 đến 4:00 chiều, đừng uống thức uống nào. Quý vị cần để rỗng bụng từ 3 đến 4 tiếng trước khi uống GoLyteLy.
- Lúc 4:00 chiều, bắt đầu rửa sạch ruột. Uống một cốc GoLyteLy, bằng 8 aoxơ hay 240 mililít, mỗi 10 phút. Tiếp tục uống cho đến khi hết lọ. Quý vị cần uống tất cả để sẵn sàng cho thử nghiệm.

- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements through the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- Once you finish the GoLyteLy, you can start to drink clear liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleets enema. To use the enema:
  1. Shake the bottle.
  2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
  3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
  4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
  5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
  6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
  7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
  8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
  9. Use the toilet.
  10. Wash your hands with soap and water.

- Có thể quý vị cần vào cầu tiêu ngay. Quý vị sẽ đi tiêu chảy trong vòng 1 tiếng. Quý vị sẽ đi tiêu nguyên ngày. Chúng nó sẽ trở thành lỏng. Ruột sạch khi nào chỉ còn chất lỏng vàng nhạt mà không có phân.
- Một khi uống hết GoLytely, quý vị có thể uống thức uống trong suốt cho đến nửa đêm.
- Lúc 10:00 tối, nếu bác sĩ căn dặn dùng thuốc xổ. Cách dùng thuốc xổ:
  1. Lắc lọ.
  2. Tháo nắp che nhựa màu cam trên đầu lọ.
  3. Nằm bên trái, cong đầu gối bên phải và để tay thư giãn.
  4. Đẩy nhẹ đầu của lọ vào trực tràng. Rặn như là quý vị đang đi tiêu. Làm như vậy sẽ làm thư giãn bắp thịt để đầu lọ dễ vào hơn.
  5. Ngừng rặn và hít hơi chậm, đầy lồng ngực.
  6. Bóp lọ cho đến khi dung dịch vào gần hết trong trực tràng.
  7. Lấy đầu lọ ra khỏi trực tràng. Nằm bên trái và giữ chặt mông để giữ nước trong trực tràng.
  8. Quý vị sẽ rất muốn đi tiêu trong vòng 5 phút. Giữ nước càng lâu càng tốt.
  9. Dùng cầu tiêu.
  10. Rửa tay với xà bông và nước.

- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

### **On the Day of the Test**

**Do not** take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

### **During the Test**

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- You should feel little pain during the test.
- The colon is checked and then the tube is removed.

- Sau 12:00 khuya, **đừng** ăn hoặc uống gì cả, kể cả nước, và **đừng** hút thuốc lá.

### **Ngày thử nghiệm**

**Đừng** uống thuốc buổi sáng trừ khi bác sĩ chỉ dẫn như vậy.

### **Trong khi thử nghiệm**

- Quý vị sẽ mặc áo choàng bệnh nhân.
- Một IV (ống tĩnh mạch) được đặt vào tĩnh mạch trên tay. Thuốc làm quý vị bớt căng thẳng và buồn ngủ được bỏ vào IV.
- Quý vị sẽ nằm bên trái. Có thể quý vị sẽ được yêu cầu kéo đầu gối lên phía ngực.
- Ống sẽ được từ từ đẩy vào trực tràng và vào ruột già. Quý vị có thể cảm thấy muốn đi tiêu.
- Dùng miệng hít thở sâu và chậm để giúp quý vị bớt căng thẳng.
- Khi ống đã được đặt xong, ống có thể được dùng để bỏ hơi vào ruột già.
- Quý vị sẽ cảm thấy hơi đau trong khi thử nghiệm.
- Ruột già được kiểm tra và sau đó ống được lấy ra.

## **After the Test**

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

## **Sau thử nghiệm**

- Thuốc cho trong khi thử nghiệm sẽ làm quý vị buồn ngủ. Quý vị sẽ cần một người lớn trong gia đình hoặc bạn đưa về nhà để được an toàn.
- Quý vị ở trong chỗ thử nghiệm cho đến thuốc hết hiệu lực.
- Quý vị có thể bị đầy hơi sau khi thử nghiệm vì không khí được cho vào ruột già.
- Quý vị có thể ăn uống bình thường trở lại sau khi thử nghiệm. Nếu polip được lấy ra, bác sĩ có thể bắt quý vị ăn kiêng một thời gian ngắn.
- Quý vị có thể có một ít máu từ trực tràng. Điều này là bình thường.
- Kết quả thử nghiệm được gửi đến bác sĩ quý vị. Bác sĩ sẽ bàn kết quả với quý vị.

**Bàn với bác sĩ hoặc y tá nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi hay thắc mắc nào.**

1/2007. Developed through a partnership of Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.com](http://www.healthinfotranslations.com).